

## 詩篇第九十八篇譯文對照

### 【詩九十八 1】

〔和合本〕「你們要向耶和華唱新歌，因為他行過奇妙的事。他的右手和聖臂施行救恩。」

〔呂振中譯〕「〔一篇詩。〕你們要唱新的歌頌讚永恆主；因為他顯了奇妙的作為；他的右手和聖臂為他取得了勝利〔或譯：施行了拯救〕。」

〔新譯本〕「你們要向耶和華唱新歌，因為他行了奇妙的事；他的右手和他的聖臂，為他施行拯救。」

〔現代譯本〕「要向上主唱新歌！因他行了奇偉的事！他以大能和神聖的力量贏得了勝利。」

〔當代譯本〕「應當向主唱新歌，述說祂全能的作為，因為祂已經藉著權能和聖潔得勝。」

〔文理本〕「爾義人歎、緣耶和華而喜、為其聖名而稱謝兮、」

〔思高譯本〕「聖詠。請眾向上主歌唱新歌，因為祂行了奇事。祂的右手和祂的聖臂，為祂獲得了勝利。」

〔牧靈譯本〕「聖詠。請向上主詠唱新曲，因為他行了奇事；他的右手和他的聖臂為他贏得了勝利，」

### 【詩九十八 2】

〔和合本〕「耶和華發明了他的救恩，在列邦人眼前顯出公義。」

〔呂振中譯〕「永恆主使人知道他的得勝，他在列國人眼前啟現出他的義氣；」

〔新譯本〕「耶和華顯明了他的救恩，在列國眼前顯示了他的公義。」

〔現代譯本〕「上主宣佈他的勝利；他向萬國顯示他拯救的能力。」

〔當代譯本〕「(2~3 节) 祂宣告救恩，又向萬邦彰顯了祂的公義。祂以公義和信實對待以色列。全世界都看見神救贖了祂的子民。」

〔文理本〕「耶和華顯其拯救、彰其公義於列邦兮、」

〔思高譯本〕「上主已經宣佈了自己的救恩，將自己的正義已啟示給萬民。」

〔牧靈譯本〕「上主宣示了他的救恩，向萬邦彰顯了他的公義。」

### 【詩九十八 3】

〔和合本〕「紀念他向以色列家所發的慈愛，所憑的信實。地的四極都看見我們神的救恩。」

〔呂振中譯〕「他記得他向以色列家所應許的堅愛和可信；地的四極都看見我們神的拯救〔同詞：得勝〕。」

〔新譯本〕「他記念他向以色列家所應許的慈愛和信實，地的四極都看見我們 神的救恩。」

〔現代譯本〕「他謹守向以色列人所作的應許，以信實不變的愛待他們。全世界的人都看見了我們神的勝利！」

〔當代譯本〕「(2~3 節) 祂宣告救恩，又向萬邦彰顯了祂的公義。祂以公義和信實對待以色列。全世界都看見神救贖了祂的子民。」

〔文理本〕「對以色列家之慈惠信實、彼記憶之、地之四極、鹹見我神之拯救兮、」

〔思高譯本〕「祂記起了自己的良善和忠誠，即向以色列家族廣施的寬仁。全球看見了我們天主的救恩。」

〔牧靈譯本〕「他沒有忘卻對以色列廣施他的仁愛與忠信，直到地極都能看見天主的勝利。」

#### 【詩九十八 4】

〔和合本〕「全地都要向耶和華歡樂，要發起大聲，歡呼歌頌。」

〔呂振中譯〕「全地阿，要歡呼頌讚永恆主；要爆發大聲，要歡呼，要唱歌。」

〔新譯本〕「全地都要向耶和華歡呼，要發聲歡唱，要歌頌。」

〔現代譯本〕「普天下要向上主歡呼歌唱！要用詩歌高聲頌讚他！」

〔當代譯本〕「大地向主歡呼，在喜樂之中高歌頌揚。」

〔文理本〕「全地其向耶和華歡呼、發聲歌詠、而頌贊之兮、」

〔思高譯本〕「因此，普世大地，請向上主歌舞，請踴躍，請歡樂，彈琴演奏：」

〔牧靈譯本〕「普世大地，向上主歡呼吧，起來詠唱讚美吧，」

#### 【詩九十八 5】

〔和合本〕「要用琴歌頌耶和華，用琴和詩歌的聲音歌頌他。」

〔呂振中譯〕「要彈琴作樂讚美永恆主，用琴用詩歌的聲音頌讚他；」

〔新譯本〕「要彈琴歌頌耶和華，要用琴和歌聲歌頌他；」

〔現代譯本〕「要歌唱頌讚上主！要彈豎琴頌讚他！」

〔當代譯本〕「當用琴聲伴奏，唱出你們的讚美。」

〔文理本〕「鼓琴歌頌耶和華、以琴與和諧之聲兮、」

〔思高譯本〕「彈著豎琴，向上主讚頌，彈著豎琴，伴和著絃韻。」

〔牧靈譯本〕「彈奏豎琴，和著音樂旋律歡頌吧。」

#### 【詩九十八 6】

〔和合本〕「用號和角聲，在大君王耶和華面前歡呼。」

〔呂振中譯〕「用號筒和角聲在大君王永恆主面前歡呼。」

〔新譯本〕「要用號筒和號角的聲音，在大君王耶和華面前歡呼。」

〔現代譯本〕「要用號筒和號角，在上主—我們的王面前歡呼！」

〔當代譯本〕「願號角揚聲，在主我們的大君王面前奏出歡欣的樂曲。」

〔文理本〕「和以角笛之聲、歡呼於大君耶和華前兮、」

〔思高譯本〕「吹起喇叭，伴奏著號角，在上主君王前謳歌。」

〔牧靈譯本〕「吹起喇叭，伴著號角，在上主君王面前歡樂吧。」

### 【詩九十八 7】

〔和合本〕「願海和其中所充滿的澎湃；世界和住在其間的也要發聲。」

〔呂振中譯〕「願海和充滿於海中的、澎湃如雷；願世界和住於其間的、都發聲。」

〔新譯本〕「願海和海中充滿的，都翻騰響鬧，願世界和住在世上的也都發聲；」

〔現代譯本〕「呼喊吧，海洋和其中的生物！歌唱吧，大地和地上的萬物！」

〔當代譯本〕「願大海澎湃頌揚，願大地和其上的一切都歡呼。」

〔文理本〕「海及充其中者、世與居其間者、悉揚厥聲兮、」

〔思高譯本〕「海洋及其中的一切澎湃，寰宇及其內的居民驚駭！」

〔牧靈譯本〕「願大海及其中的一切鳴響，願世界和它的人民歡呼。」

### 【詩九十八 8】

〔和合本〕「願大水拍手，願諸山在耶和華面前一同歡呼。」

〔呂振中譯〕「願洪流拍掌；願諸山在永恆主面前一同歡呼，」

〔現代譯本〕「江河啊，要拍掌；群山啊，要在上主面前一同歡唱，」

〔當代譯本〕「(8~9 節) 願海浪欣然鼓掌，山嶺在主面前唱出樂歌，因為祂正要以正義審判全世界，以公平審判地上的萬族。」

〔文理本〕「波濤鼓掌、山嶽應之、歡呼於耶和華前兮、」

〔思高譯本〕「江河拍手鼓掌，山岳舞蹈歌唱。」

〔牧靈譯本〕「願江河拍手鼓掌，山嶽舞蹈歡唱。」

### 【詩九十八 9】

〔和合本〕「因為他來要審判遍地。他要按公義審判世界，按公義審判萬民。」

〔呂振中譯〕「因為他來了要審判全地；他必按公義審判世界，按公正審判萬族之民。」

〔新譯本〕「它們都要在耶和華面前歡呼，因為他來是要審判全地，他要按著公義審判世界，憑著公正審判萬民。」

〔現代譯本〕「因為他要來治理普天下。他要以公義統治世界；他要以信實對待萬民。」

〔當代譯本〕「(8~9 節) 願海浪欣然鼓掌，山嶺在主面前唱出樂歌，因為祂正要以正義審判全世界，以公平審判地上的萬族。」

〔文理本〕「蓋彼將臨、行鞠於地、以公義鞠斯世、以中正鞠萬民兮、」

〔思高譯本〕「都在上主面前歡樂，因為祂已駕臨，因為祂已駕臨，是要統治大地乾坤；祂以正義審判普世人群，祂要以公平治理天下萬民。」

〔牧靈譯本〕「在上主面前歡樂歌唱，因為他要來統治大地。他將以正義審判世界，憑藉公平治理百姓。」

